Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wydalił ich JAHWE ― Bóg z ― ogrodu ― rozkoszy, [aby] uprawiał ― ziemię, z której został wzięty. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wygonił go JAHWE, Bóg, z ogrodu w Edenie, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego JAHWE, Bóg, usunął człowieka z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg wydalił go więc z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypuścił go Pan Bóg z sadu Eden, ku sprawowaniu ziemi, z której był wzięty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wypuścił go JAHWE Bóg z raju rozkoszy, żeby uprawował ziemię, z której jest wzięty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Pan Bóg wydalił go z ogrodu Eden, aby uprawiał tę ziemię, z której został wzięty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odprawił go więc Pan Bóg z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Bóg więc wygnał go z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usunął więc JAHWE Bóg człowieka z Edenu, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usunął go przeto Jahwe-Bóg z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odesłał go [więc] Bóg z Ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której był wzięty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вигнав його Господь Бог з раю насолоди щоб обробляти землю, з якої був взятий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc WIEKUISTY, Bóg, wydalił go z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię z której został wzięty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE Bóg usunął go z ogrodu Eden, aby uprawiał ziemię, z której został wzięty. |